

PROGRAMA EDUCATIVO DEL CIRCULO LATINOAMERICANO DE TOYOKAWA -PECLA-



las lluvias ácidas que cae sobre nuestra ciudad.

Dia: 21 de julho até 15 de agosto.

Inscrição: 12 de julho, no Setor de Proteção do Meio Ambiente 0533-89-2141.

Classes de Karatê Do

空手道教室

A Federação de Karatê Do, convida todas as crianças da cidade a participar de suas aulas. Para maiores informações, comunicar-se com o Sr. Sakamoto (090-5102-1929).

La Federación de Karate Do, invita a todos los niños de la ciudad a participar de sus clases, para mayores informes comunicarse con el Sr. Sakamoto (090-5102-1929).

Abertura das Piscinas Públicas

Apertura de las Piscinas Públicas

市プールがオープンします

Com o início do verão, vamos às Piscinas Públicas! O período de atendimento ao público será de 1º. de Julho até 3 de setembro. No 1º. dia a entrada será gratuita, aproveitem! *Ahora que a comenzado el calor del verano vamos a las piscinas públicas! La atención al público es a partir del 1 de Julio hasta el 3 de setiembre, el primer día la entrada será gratis.*

Horário: 9:00am até 6:00pm

Preço: * ¥500 –adultos

* ¥200 – estudantes(Shogakko sei e Chuugakko sei)
e Idosos

* ¥100 – crianças

Responsável: Taiikuka- Tel. 0533-86-5175 Fax 0533-86-5746

Atividades úteis para seu filho nas férias de Verão

ラテンアメリカサークルの夏休み子ども体験学習

Vacaciones Útiles del Círculo Latino Americano de Toyokawa

Período: 24 de Julho~ 31 de Agosto de 2006.

Data de encerram/ para reserva: 15 de Julho (Uizu Toyokawa en las aulas del PECLA).

Informação: Español: 0533-83-0976 (Mariella Hopkins),

Português: 0533-83-3462 (Maria Tamanaha).

Convocação de Universitários

Convocatoria de Universitarios

学びとふれあい子ども教室指導大学生募集

O Setor de Educação da Municipalidade (Gako Kyoiku Ka), comunica à comunidade que está convocando universitários (Faculdade de Educação) para apoiar os estudantes nos cursos que estão em dificuldade; e esta atividade se realizará durante as férias de verão.

El Sector de Educación de la municipalidad (Gako Kyoiku Ka), comunica a la comunidad que está convocando a universitarios (facultad de educación) para apoyar a los escolares en los cursos que tengan dificultad, esta actividad se realizará durante las vacaciones de verano.

Investigação sobre a Chuva Ácida

Investigación sobre las Lluvias Ácidas

酸性雨調査

O Setor de Proteção do Meio Ambiente da Municipalidade, convida os estudantes da cidade à participarem no estudo sobre a chuva ácida que cai sobre nossa cidade.

El sector de protección del medioambiente de la municipalidad, invita a los escolares de la ciudad a participar en el estudio de

Participação no Jido Kurabu, nas Férias de Verão

Participación en el Jido Kurabu, en las vacaciones de verano

夏休み期間の児童クラブ入所申し込みを受け付け

A data de participação no Jido Kurabu no verão é de 21 de julho até 31 de agosto. As inscrições poderão ser feitas no Setor da Criança do Município (Kodomo ka). As aulas serão direcionadas para crianças de 1ª, 2ª e 3ª séries. Se sobram vagas, haverá a inscrição para as crianças de 4ª, 5ª e 6ª séries. Trazer os formulários que foram distribuídos nas escolas. *La fecha de atención del Jido Kurabu en verano, es desde el 21 de julio hasta el 31 de agosto, las inscripciones se realizaran en el sector del niño de la municipalidad (Kodomo ka). Las clases están dirigidas para los alumnos de 1er, 2do y 3er grado de primaria, en caso de que sobrarian vacantes entonces inscribiremos a los niños del 4to, 5to y 6to año de primaria. Traer los formularios que fueron repartidos en todas las escuelas.*

Horário: 8:30 até 18:00 hs

Taxa: 7,500 ienes em Julho e 15,000 ienes em Agosto.

Inscrição: será no dia 25 de Junho (dom), das 13:00 às 17:00 hs, no Setor da Criança (na Prefeitura). Telefone 0533-89-2133.

Consultas Escolares

東三河地区入学前就学相談

O Setor de Educação da Municipalidade (Gakko Kyoiku Ka), oferecerá consultas escolares gratuitas para pais que têm filhos com incapacidade física ou mental.

El Sector de Educación de la municipalidad (Gakko Kyoiku Ka), ofrecerá consultas escolares gratuitas para padres que tienen niños con incapacidades físicas o mentales.

Local: Toyohashi Houjou Chikuminkan (Toyohashi Imabashi Cho).

Dia: 3 e 4 de agosto.

Inscrição: até 14 de julho, Sector de Educación de la municipalidad (Gakko Kyoiku Ka) 0533-93-0152.

Convocação de Pessoal Médico

病院で職員を募集

O hospital do Município de Toyokawa "Shimin Byoin" está convocando Pessoal Médico para trabalhar. Para obter maior informação sobre este aviso, contatar-se com o hospital, Setor Shomuka pelo telefone 0533-86-1111.

El hospital municipal de Toyokawa "Shimin Byoin" está convocando personal médico para trabajar. Para obtener mayor información sobre este aviso contactarse con el mismo hospital sector Shomuka al teléfono 0533-86-1111.

Aulas de Judô/Clases de judo

柔道教室

A associação de Judô de Toyokawa convoca à participação em suas aulas de judô; às quartas; à partir de 12 de julho até 13 de setembro; das 18:30 às 20:00 hs; 2,500 ienes.

La asociación de judo de Toyokawa convoca a participar en sus clases de judo, los miercoles a partir del 12 de julio hasta 13 de septiembre, de 18:30 a 20:00 horas, precio 2,500 yenes.

Contactarse con tel. 0533-84-1643

Subsídio das Crianças Órfãs

Subsidio de niños huérfanos

市遺児の育成をはかる手当を7月14日に支払います

Aos beneficiados pelo Subsídio das Crianças Órfãs (Shiiji no Ikusei) : comunica-se que o pagamento do subsídio será realizado em 14 de julho; através da conta bancária; correspondente aos meses de abril, maio, junho e julho. Para mais informações contatar o Setor Kodomo ka (na Prefeitura) 0533-89-2133 (atendimento em japonês).

Para las personas que reciben el Subsidio de niños huérfanos (Shiiji no Ikusei), se les comunica que el pago del Subsidio se realizará el día 14 de julio, a través de una cuenta de ahorros, los meses que se pagará corresponden a los meses de: abril, mayo, junio y julio. Para mayores informaciones contactar al Kodomo ka 0533-89-2133 (en japonés).

Sobre o Jido Teate/Sobre el Jido Teate

児童手当の手続きはお早めに

Comunica-se que o pagamento do Apoio Infantil "Jido Teate" foi prorrogado até a criança completar a 6ª. série do primário. E também, do mesmo modo a classificação mediante os rendimentos econômicos aumentou. As pessoas que ainda não atualizaram os documentos correspondentes, apresentarem-se ao Setor da Criança "Kodomo Ka" (na Prefeitura de Toyokawa) 0533-89-2133, e ao setor Kenko Fukushi Ka em Ichinomiya.

Se comunica, que el pago del Apoyo Infantil "Jido Teate" se ha ampliado hasta cuando el niño cursa el sexto año de primaria, también del mismo modo la clasificación mediante los ingresos económicos ha aumentado. Las personas que aún no han actualizado los documentos correspondientes presentarse al sector del niño "Kodomo ka" 0533-89-2133 en Toyokawa y el sector de Kenko Fukushi ka en Ichinomiya.

Voluntários para o Shimin Byoin

Voluntarios para el Shimin Byoin

市民病院ボランティアを募集

O Hospital Municipal de Toyokawa -Shimin Byoin- está convocando voluntários tradutores com o objetivo de ajudar pessoas, que não entendem a língua japonesa em suas consultas. Maiores informação contatar-se com o hospital, telefone 0533-86-1111.

El hospital de la municipal de Toyokawa -Shimin Byoin- está convocando a personal voluntario para ayudar / traducir a las personas que asisten a sus consultas. Para obtener mayor información sobre este aviso contactarse con el mismo hospital al teléfono 0533-86-1111.

Programa de Atividades nas Férias de Verão

Programa de actividades en las vacaciones de verano

夏休み中のイベント案内

LOCAL	EVENTO	ACTIVIDAD	DIA / HORA
Biblioteca Municipal	Exposição sobre a Segunda Guerra Mundial (vestígios, fotos).	Exposición de vestígios y fotografías de las segunda guerra mundial	20/jul ~ 15/ago
0533-85-5536	Leitura de Contos Infantis	Leer cuentos en vos alta	1/ago; 13:00-15:00
	Exposição de Livros (empréstimos)	Se expondrán y prestarán Libros	1/jul ~ 31/ago
	Peça Teatral (marionete)	Función de Títeres	17/ago; 10:30 -11:10
	Leitura e Concerto de Guitarra	Lectura en voz alta, Concerto de Guitarra y Okarina	8/ago; 10:00 -11:00
	Planetário e Concerto Musical	Concierto de campanilla y piano	29/jul; 10:30 ~
	Planetário-Atividades de verão	Actividades de Verano	15/jul~ 31/ago
	Trabalhos Manuais com cx de leite	Trabajos con cartón de leche	18/ago; 13:30-15:00
Akatsuka yama Koen	Perguntas sobre os animais (coelho, etc)	Preguntas sobre los animales	27/jul; 13:30-15:30
0533-89-8891	Os Exploradores de Gyo Gyo Land.	Visita y estudio sobre los peces	3/ago; 13:00-14:00, 14:30-15:30
	Estudo sobre os seres vivos (animais).		
Sakura gaoka Museum	Fogo: aprender a fazer fogo da maneira antiga.	Aprender hacer fuego de la manera antigua	30/jul, 13/ago 10:00-13:30-
0533-85-3775	Concurso de perguntas sobre Toyokawa	Responder preguntas sobre la cerámica de Toyokawa	6/ago; 13:30 ~
Toyokawa shi Kodomo Center	Experimento Científico "waku waku"	Experimento con Hielo seco	25/jul; 10:00-12:00
0533-93-0153	Obras com Bambú	Obras con Bambú	27/jul; 9:30-12:00
	Experiências (troca de pneu furado)	Reparar un neumático	2/ago; 13:30-16:00
	A Natureza (pesca)	Ir a pescar	10/set; 9:00-15:30

A Mãe e o Bebê/ La madre y el Bebé (母と子供)

Aulas do Mogu Mogu/Clases de Mogu Mogu もぐもぐ教室

Aulas de orientação familiar.

Lugar	Hora	Dia	Objetivo	Tema	Trazer/ Traer
Hoken Center	9:45am até 10:00am	29 de junho	Para as mães, trazer os seus bebês nascidos entre 1o. até 13 de fevereiro de 2006. <i>Para las madres, traer a sus bebés nacidos del primero hasta 13 de febrero de 2006.</i>	Palestra sobre o desmame do bebê. <i>Charla sobre el destete del bebé.</i>	Boshi techo, toalha, colher, formulário de inscrição, lápis e caderno. <i>Boshi Techo, toalla, cuchara, formulario de inscripción, lápiz y cuaderno.</i>
		13 de julho	Para as mães, trazer os seus bebês nascidos entre 14 até 28 de fevereiro de 2006. <i>Para las madres, traer a sus bebés nacidos del 14 hasta 28 de febrero de 2006.</i>		
		27 de julho	Para as mães, trazer os seus bebês nascidos entre primeiro até 15 de março de 2006. <i>Para las madres, traer a sus bebés nacidos del primero hasta 15 de marzo de 2006.</i>		

****A inscrição será feita no mesmo dia no Hoken Center.**

La inscripción se realizará el mismo día en el Hoken Center.

Controle Médico do Bebê/Control Médico del Bebé 乳幼児検診

Palestra de orientação sobre o controle da saúde dos Bebês de 4 meses. Para as crianças de 1 ano 6 meses haverá aplicação de flúor nos dentes, e para crianças de 3 anos, exame de Saúde e urina, para as crianças de 2 anos, Exame Dental (se desejar aplicar flúor será cobrada uma taxa de ¥640 (trazer valor exato).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Hora	Lugar	Dia	Objetivo	Exame de Saude	Trazer
Desde 13:00 até 13:30	Kenko Fukushima Center	4 de julho	Para as mães, trazer os seus bebês nascidos entre 14 até 28 de fevereiro de 2006. <i>Para las madres, traer a sus bebés nacidos entre el 14 hasta 28 de febrero de 2006.</i>	Criança de 4 meses. Niños de 4 meses.	Toalha grande
		18 de julho	Bebê que nasceu entre primeiro-11 de março de 2006. <i>Bebé que nació entre el primero-11 de marzo de 2006.</i>		
		12 de julho	Bebê que nasceu entre 16-31 de dezembro de 2004. <i>Bebé que nació entre el 16-31 de diciembre de 2004.</i>	Criança de 1 ano 6 meses.	Escova dental
		26 de julho	Bebê que nasceu entre primeiro-15 de janeiro de 2005. <i>Bebé que nació entre primero-15 de enero de 2005.</i>	Niños de 1 año 6 meses.	Cepillo dental
		5 de julho	Bebê que nasceu entre primeiro-15 de julho de 2004. <i>Bebé que nació entre el primero-15 de julio de 2004.</i>	Criança 2 anos exame dental.	Escova dental, copo e toalha.
	Kenko Fukushima Center	19 de julho	Bebê que nasceu entre 16-31 julho de 2004. <i>Bebé que nació entre 16-31 julio de 2004.</i>	Niños: 2 años control dental.	Cepillo dental, vaso, toalla.
		11 de julho	Bebê que nasceu entre 13-30 de abril de 2003. <i>Bebé que nació entre el 13-30 de abril del 2003.</i>	Criança de 3 anos	Pesquisa sobre visão e ouvido.
		25 de julho	Bebê que nasceu entre o primeiro-15 de maio de 2003. <i>Bebé que nació entre el primero-15 de mayo del 2003.</i>	Niños de 3 años	Encuesta sobre el oído y la vista.

Não esquecer de trazer: Boshi Techo, Akachan note, caderno e lápis
No olvidar de traer: Boshi Techo, Akachan note, cuaderno y lápiz.

****A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido**

La inscripción se realizará el mismo día en

Vacinação em JULHO/ Vacunas en JULIO

7月の予防接種

Aviso do programa de vacinação de BCG do mês de JULHO. Para todas as vacinações trazer sem falta Boshi Techo e Akachan Note (dentro do Akachan Note estão os questionários de vacinação, exame de vacinação de tuberculose, resultado da vacina de tuberculose; favor preencher todas as perguntas e escrever seus dados pessoais).

Se comunica que en el mes de JULIO se realizará la vacunación de BCG. Para todas las vacunaciones traer: Boshi Techo y Akachan Note (dentro de Akachan Note se encuentra los cuestionarios de vacunación, examen de vacunación para tuberculina, resultados de la vacuna contra la tuberculosis, favor de responder las preguntas y escribir sus datos personales).

Hora	Dia	Lugar	Tipo de Vacina/ Vacuna
De 13:45	14 de julho (6ª.f)	Hoken Center	BCG
~ 14:30 hs	28 de julho (6ª.f)	Kenko Fukushi Center	

****A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.**

Consulta sobre o Bebê/el Niño

育児相談

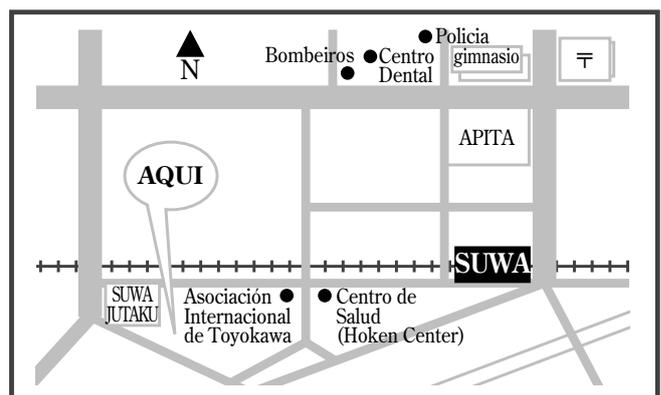
Se você passou por situações problemáticas com seu bebê, lembre-se que tem que manter a calma e venha-nos consultar imediatamente.

Si se ha encontrado en problemas con su niño, en esos momentos mantener la calma, y enseguida venga a consultarnos.

****A inscrição será feita no mesmo dia e no lugar referido.**

La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Hora	Lugar	Dia	Tema	Trazer/Traer
9:30 am ~ 10:30 am	Toyokawa	5 de julho (4ª.)	Desenvolvimneto físico mental,	Boshi Kenko Techo e no caso de bebês trazer toalha grande.
	Kouminkan	7 de julho (6ª.)	nutrição, educação, consulta sobre costumes do cotidiano, estatura, peso, etc.	<i>Boshi Kenko Techo, y en el caso de bebés traer toalla grande.</i>
	Shiminkan	12 de julho (4ª.)	<i>Desarrollo físico-mental, nutrición, educación, consultas sobre las costumbres cotidianas, estatura, peso, etc..</i>	
	Kenko Fukushima Center	14 de julho (6ª.)		
	Ushikubo	18 de julho (3ª.)		
	Kouminkan	20 de julho (5ª.)		
	Kou	24 de julho (2ª.)		
	Shiminkan			
	Hoken Center			



Hospitales, Consultorios y Clinicas: 7月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de JULHO, em caso de Emergencia.

Programa de Atención Médica para el mes de JULIO en Casos de Emergencia.

Cirurgia Geral / Cirugía General

O atendimento destes hospitais será prorrogando até 11:00pm/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 11:00pm

1	Sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
2	Dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
3	Seg/Lun	Kaitou Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
4	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
5	Qua/Mie	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
6	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
7	Sex/Vie	Sougo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
8	Sáb	Hiyosi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
9	Dom	Gotō Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
10	Seg/Lun	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
11	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
12	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
13	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
14	Sex/Vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
15	Sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
16	Dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171

17	Seg/Lun	Sougo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
18	Ter/Mar	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
19	Qua/Mie	Kaitou Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
20	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
21	Sex/Vie	Hiyosi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
22	Sáb	Gotō Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
23	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
24	Seg/Lun	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
25	Ter/Mar	Sougo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
26	Qua/Mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
27	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
28	Sex/Vie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
29	Sáb	Sougo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
30	Dom	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
31	Seg/Lun	Gotō Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166

Clínica Geral e Pediatria(shonika) Medicina General y Pediatria (shonika) (小児科)

Centro de Assistência Médica nos Feriados, turno noturno nos casos de Emergência (Hagiyama cho) 0533-89-0616
Centro de Atención Medica en dias Feriados, turno de Noche en casos de Emergencias(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~sexta,Lunes~viernes	7:30am ~ 11:30am
Sabados	2:30pm~ 5:30pm
	*6:45pm~11:30pm
Domingos e/y Feriados	8:30am~11:30am
	*12:45pm~4:30pm
	*5:45pm~11:30pm

Cirurgia e Clínica Geral(geka naika) Cirugía Y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa shimin Byoin(Komei cho)0533-86-1111

Todos os dias das 12:00pm~8:00am
Todos los dias de 12:00pm~8:00am

Dentista(shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias das 8:00pm~10:30pm
Domingo e Feriado das 9:00am~11:30am
Todos los dias de 8:00pm~10:30pm
Domingos y Feriados de 9:00am~11:30am

Ginecología(fujinka) (婦人科)

atendimento das 9:00am~4:30pm/atención de 9:00am ~4:30pm

2 de julho	Imaizumi Byoin (Hagiyama cho)	0533-85-5571
9 de julho	Fujizawa F.K. (Yotsuya cho)	0533-84-1180
16 de julho	Makino L.C. (Tenji cho)	0533-85-8288
23 de julho	Sumita Clinic (Kozakai cho)	0533-78-2255
30 de julho	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511

Oftalmologia(ganka) (眼科)

atendimento das 7:00pm~11:30pm/atención de 7:00pm~11:30pm

2 de julho	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
9 de julho	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
16 de julho	Imaizumi Clinic (Ichinomiya cho)	0533-93-6082
30 de julho	Yamasaki Ganka (Ushikubo cho)	0533-82-4000

Otorrino(jibika) (耳鼻科)

atendimento das 7:00pm~11:30pm/atención de 7:00pm~11:30pm

2 de julho	Ogino Jibika (Yukamiya cho)	0533-82-1182
9 de julho	Suzuki Jibika (Kou cho)	0533-87-4133
23 de julho	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
30 de julho	Hashimoto Jibika (Yuwata cho)	0533-80-0080

Urologia(hinyokika) (泌尿器科)

atendimento das 7:00pm~11:30pm/atención de 7:00pm~11:30pm

15 de julho	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
-------------	--------------------------	--------------

Dermatologia(hifuka) (皮膚科)

atendimento das 7:00pm~11:30pm/atención de 7:00pm~11:30pm

8 de julho	Sasaki Hifuka (Kanaya cho)	0533-82-3285
------------	----------------------------	--------------

Associação Internacional de Toyokawa. 豊川市国際交流協会

No escritório da Associação Internacional de Toyokawa de 2a.feira~6a. feira das 8:30am ~ 5:00pm, oferece-se consultas gratuitas sobre a vida cotidiana aos estrangeiros nos idiomas português e espanhol.

En la oficina de la Asociación Internacional de Toyokawa de lunes a viernes de 8:30am a 5:00pm., se brinda consultas gratuitas sobre la vida cotidiana a los extranjeros en español y portugués.

Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp

Toyokawa, população até o primeiro de JUNHO de 2006, 137,885 pessoas

- ◎ Estrangeiros:5,076
- ◎ Brasil:3,392
- ◎ Perú:451
- ◎ Bolívia:12
- ◎ Argentina:5
- ◎ Paraguai:6
- ◎ Venezuela:3
- ◎ República Dominicana:1
- ◎ Uruguay:1
- ◎ Colombia:1
- ◎ Outros:1,204

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp